

CONCOURS GÉNÉRAL DES LYCÉES

—

SESSION 2024

—

VERSION ET COMPOSITION EN LANGUE RUSSE

RAPPORT DE JURY

Composition : RUSSE
Rapport du jury, session 2024

Pour la session 2024, le jury du concours général de la composition de russe note une participation en hausse : 56 candidats ont composé cette année. Le jury souligne le sérieux de la majorité des candidats, la qualité des compositions étant nettement supérieure à la session 2023. La maîtrise de la langue russe, la pertinence de la réflexion proposée et la finesse de certaines traductions ont permis de réaliser un palmarès de qualité, avec des candidats ex-aequo et de nombreux accessits. Le jury félicite les lauréats pour leur réussite, et l'ensemble des candidats pour les performances réalisées lors de ce concours.

Questions sur le texte

Pour cette session, le jury invitait les candidats à se confronter à un texte de science-fiction de l'époque soviétique, et à s'interroger sur le rapport de l'homme à la nature sauvage.

Question 1 : Герои этого фантастического рассказа находятся на Марсе. Опираясь на текст, объясните, в чём заключается их работа.

Cette première question permettait de mieux circonscrire la profession et le lieu de travail des antagonistes, de manière à situer l'action. Elle n'appelait pas une réponse très détaillée, mais nécessitait de citer précisément les gestes professionnels qui laissent deviner un métier – géologue sur Mars («образцы» l.9., «минеральный состав», l.10, «геологический молоток», l.4).

Question 2 : Почему главному герою трудно сосредоточиться на работе?

Plus complexe que la précédente, cette question invitait le lecteur à identifier puis analyser les émotions ressenties par le personnage principal. Les candidats devaient donc montrer leur capacité à comprendre le texte dans son sens implicite et explicite. Des extraits significatifs du texte étaient nécessaires, mais ne pouvaient suffire : une analyse des sentiments du géologue, de ses gestes, de ses doutes face à la jeune femme était également nécessaire. On pouvait ainsi souligner à quel point le narrateur est préoccupé par cet amour («думать о своей любви к ней», l.15-16). Son trouble est perceptible à travers ses gestes hésitants : «нельзя сжать её пальцы, но и убежать тоже нельзя» (l.12-13), «хочется, чтобы пальцы сказали ей всё» (l.14). Enfin, le narrateur s'efforce, en vain, d'interpréter les sentiments de cette jeune fille : «в поведении Тани нет и намёка на догадку о моих чувствах» (l.17), «я не могу понять, действительно ли она не замечает или замечает всё, но скрывает» (l.18-19).

Question 3 : Какие чувства вызывает открытие озера у персонажей? Как вы думаете, почему ?

Pour saisir toute la portée de cette question, il était nécessaire de resituer l'action des deux protagonistes dans leur contexte spécifique. En effet, la découverte d'un lac, sur Mars, surprend les deux géologues habitués aux paysages désertiques et sans vie de la planète rouge : «неожиданное видение изумляет меня» (l.24), «это невероятно» (l.25), «мы долго и потрясённо молчим» (l.28). La présence de l'eau sur Mars fait signe vers une éventuelle forme de vie et symbolise une genèse, celle de Mars habitée. C'est la raison pour laquelle les deux personnages sont émus et heureux : «у неё лицо ребёнка, ошарашенного подарком» (l.27), «Это и награда и праздник» (l.30).

Question 4 : Как реагируют герои, когда появляется чара?

L'arrivée de la panthère martienne déclenche deux réactions opposées chez les personnages, révélant des caractères très différents. En effet, le géologue réagit instinctivement au danger et semble prêt à détruire ce qu'il perçoit comme une menace : «он сейчас кинется на нас» (l.38), «я тянусь к пистолету» (l.46). Tandis que la jeune femme, sensible à la beauté de cette vie sauvage, se refuse à la détruire malgré le danger : «на мою руку решительно ложится Танина ладонь» (l.48), «она запрещает мне стрелять» (l.48). Tania semble transformée par cette rencontre : «я не узнаю голоса Тани» (l.42). Elle en ressort une force nouvelle : «в тоне её слов незнакомая мне сила и власть» (l.44), et même un pouvoir, celui d'appivoiser toute vie sauvage. Le terme même d'« appivoiser » (приручить), utilisé à deux reprises par le narrateur, souligne la force intérieure de la jeune femme et la présente comme une Ève nouvelle.

Question 5 : Сочинение. По-вашему, нужен ли современному человеку контакт с дикой природой? Что это может ему принести? Приведите примеры из личного опыта, из литературы или из творческих произведений.

En évoquant le contact et la relation entre l'homme d'aujourd'hui et la nature sauvage, le sujet soulignait une dichotomie humanité/nature sauvage, qu'il convenait d'interroger. Les candidats étaient invités à opérer un décentrement et à imaginer un face-à-face entre l'animal sauvage et l'homme contemporain. Il était possible de traiter ce thème en s'appuyant sur des références philosophiques ou de science-fiction, mais aussi à travers le prisme de l'art (films, peintures, etc.) ou de l'écologie. Il fallait toutefois éviter un écueil, celui de parler de la nature en général. La question posée mentionnait précisément la nature sauvage, et non pas la nature domestiquée.

Cet exercice de réflexion argumentée supposait la formulation d'une problématique et l'emploi de connecteurs logiques permettant de suivre un cheminement de pensée. Les candidats étaient libres quant aux références à mobiliser ou au nombre de parties nécessaires au déploiement de leur réflexion.

Version

Relativement court et homogène, le texte à traduire présentait la réflexion du héros sous forme de monologue. Néanmoins, le recours à des tournures elliptiques et l'usage de propositions impersonnelles rendaient l'exercice de traduction délicat. Le jury rappelle que le texte doit être traduit dans son intégralité, y compris le titre et la source indiqués en fin de texte.

Le passage à traduire proposait aux candidats plusieurs difficultés propres au russe :

- L'usage répété d'adverbes de manière pour préciser le verbe référent, souvent un verbe d'action, nécessitait d'utiliser une périphrase. Le côté lapidaire et efficace de la phrase russe se perdait donc, dans la traduction, au profit d'une traduction périphrastique, plus précise en français.
- Les phrases impersonnelles introduites par des adverbes *нельзя/надо* ou par des verbes en *-ся* (*кажется/хочется*) impliquaient, pour une traduction intelligible en français, de restaurer le sujet logique. La répétition de *надо* insistait sur la tension qui habite le narrateur, habilement rendue par un candidat à travers la traduction « impossible de serrer ses doigts, impossible aussi de les éviter ».
- Les deux dernières phrases du paragraphe à traduire, très synthétiques, reflétaient le regard du narrateur sur la jeune fille aimée. La phrase «А ей?» avec le datif d'attribution, était difficile à rendre. Le jury souligne plusieurs essais intéressants : « Et quant à elle ? », « Que pensait-elle ? », « Et elle, de son côté ? ». La construction syntaxique de la dernière phrase («нет и намёка на догадку») posait des problèmes de traduction ardues : l'insistance du *и*, de même que du mot « *намёка* » nécessitaient une certaine aisance dans la langue. Là encore, le jury souligne quelques traductions ajustées, comme « il n'y avait pas le moindre indice ».

Proposition de traduction

Tania m'aide, tout cela se fait rapidement et de manière professionnelle, mais les moments où je passe les échantillons à Tania et où nos doigts s'effleurent sont presque insoutenables. Impossible de serrer ses doigts, impossible aussi de les éviter, et il faut que ma voix ne tremble pas, et que mes doigts, tout en la touchant, ne disent rien à ses doigts, alors même que j'ai envie qu'ils lui disent tout. Et il me semble contre nature de penser ici, dans le silence attentif de Mars, à une jeune fille, à mon amour pour elle.

Et elle ? Rien, dans l'attitude de Tania, ne laisse à penser qu'elle ait deviné mes sentiments envers elle.

D'après B.A. Bilenkine,
« Tchara », 1969.

* * *

En conclusion, le jury remercie les candidats pour leurs prestations de qualité et souligne l'importance d'une solide et égale maîtrise des deux langues, russe et française. Il encourage tout particulièrement les futurs candidats à la composition de russe, à s'entraîner à la version et à élargir leurs connaissances culturelles et littéraires en russe, afin de répondre avec ambition aux exigences du Concours général.